

La spedizione in Sicilia

(6,15,2-18)

[15,2] Ἐνῆγε δὲ προθυμώτατα τὴν στρατείαν Ἀλκιβιάδης ὁ Κλεινίου, βουλόμενος τῶ τε Νικίᾳ ἐναντιοῦσθαι, ὧν καὶ ἐς τὰλλα διάφορος τὰ πολιτικά καὶ ὅτι αὐτοῦ διαβόλως ἐμνήσθη, καὶ μάιστα στρατηγήσαι τε ἐπιθυμῶν καὶ Ἐπιδόξαν Σικελίαν τε δι' αὐτοῦ καὶ Καρχηδόνα λήψεσθαι καὶ τὰ ἴδια ἄμα εὐτυχήσας χορήμασι τε καὶ δόξῃ ὠφελησέιν. [3] ὧν γὰρ ἐν ἀξιώματι ὑπὸ τῶν ἀσπίων, ταῖς ἐπιθυμίαις μετέοισιν ἡ κατὰ τὴν ὑπάγχουσαν οὐσίαν ἐχοῖτο ἐς τε τὰς ἱπποποφίας καὶ τὰς ἄλλας δαπάνας· ὅτεγ καὶ καθεύδεν ὕστερον τὴν τῶν Ἀθηναίων πόλιν οὐχ ἥκιστα. [4] φοβηθέντες γὰρ αὐτοῦ οἱ πολλοὶ τὸ μέγεθος τῆς τε κατὰ τὸ ἑαυτοῦ σώμα παρανομίας ἐς τὴν διαίταν καὶ τῆς διανοίας ὧν καθ' ἐν ἑκάστον ἐν ὧ γίνοντο ἐπρασσεύ, ὥς τυραννίδος ἐπιθυμοῦντι πολέμιοι καθέστασαν, καὶ δημοσίᾳ κῶατοια διαθέντι τὰ τοῦ πολέμου ἰδία ἑκάστοι τοῖς ἐπιτηδευμασιν αὐτοῦ ἀχθεσθέντες, καὶ ἄλλοις ἐπιτηγέψαντες, οὐ διὰ μακροῦ ἐσφιλαν τὴν πόλιν. [5] τότε δ' ὅν παρελθὼν τοῖς Ἀθηναίοις παρήγει τοιάδε.

[16,1] Καὶ προσήκει μοι μάλλον ἐρέειν, ὦ Ἀθηναῖοι, ἀρχειν (ἀνάγκη γὰρ ἐνευθεῖν ἀρξασθαι, ἐπειδὴ μοι Νικίας καθήκοντο), καὶ ἄξιος ἄμα νομίζω εἶναι. ὧν γὰρ πέρι ἐπιβόητος εἰμι, τοῖς μὲν προγόνοις μου καὶ ἐμοὶ δόξαν φέγει ταῦτα, τῇ δὲ πατρίδι καὶ ὠφελίαν. [2] οἱ γὰρ Ἑλληνες καὶ ὑπέγδ' δύναμιν μείζω ἡμῶν τὴν πόλιν ἐνόμισαν τῶ ἐμῷ διατηρεῖ τῆς Ὀλυμπιάδε θεωρίας, πρότερον ἐπλιόντες

15. Chi sosteneva con più forza l'impresa,¹⁶⁹ era Alcibiade, il figlio di Clinia. Voleva contrapporsi a Nicia,¹⁷⁰ perché era suo avversario politico e aveva parlato di lui in modo offensivo¹⁷¹, ma soprattutto desiderava comandare la spedizione e sperava, in questo modo, di conquistare la Sicilia e Cartagine.¹⁷² Inoltre, se avesse avuto successo, avrebbe potuto accrescere la sua fortuna, acquistando fama e ricchezza. Alcibiade, che era stimato dai suoi concittadini, aveva desideri superiori alle sue effettive risorse economiche, come la passione per l'allevamento dei cavalli. E fu questo che, più di tutto, portò, in seguito, alla rovina la città di Atene. La maggior parte degli Ateniesi era spaventata dagli enormi eccessi che caratterizzavano il suo stile di vita e dalle grandi idee che manifestava in ogni sua impresa.¹⁷³ Così gli divennero ostili, pensando che aspirasse alla tirannide. Dal punto di vista politico nessuno conduceva le operazioni belliche meglio di lui, ma, a livello personale, tutti si sentivano offesi dal suo comportamento e, affidandosi ad altri, portarono in poco tempo la città alla rovina.¹⁷⁴ Alcibiade, dunque, si presentò alla tribuna ed esortò gli Ateniesi con queste parole:

16. Il comando della spedizione, Ateniesi, spetta a me prima che ad altri. Sono costretto a cominciare da questo punto dato che Nicia mi ha attaccato.¹⁷⁵ E ritengo di essere degno: quelle stesse azioni, che fanno tanto parlare male di me, non solo procurano gloria a me e alla mia famiglia, ma sono anche utili alla nostra patria.¹⁷⁶ I Greci pensavano che la nostra città fosse ormai prostrata dalla guerra, ma, quando hanno visto il fasto con cui mi sono presen-

αὐτὴν καταπτολεμῆσθαι, διότι ἄρματα μὲν ἔπρὰ κα-
θῆκα, ὅσα οὐδεὶς πω ιδιώτης πρῶτερον, ἐνίχθηα δὲ καὶ
δυνεργος καὶ τέταρτος ἐγενόμην καὶ τὰλλα ἀξίως τῆς
νίκης παρεκτευσάμην. νόμῳ μὲν γὰρ τιμῇ τὰ ρουστὰ, ἐκ
δὲ τοῦ δοῦμένου καὶ δύναμαι ἅμα ὑπονοεῖται. [3] καὶ ὅσα
αὐτὸ ἐν τῇ πόλει χορηγίας ἡ ἄλλα τῷ λαμπρύνοντα, τοῖς
μὲν ἀτοκοῖς φθονεῖται φύσει, πρὸς δὲ τοὺς ξένους καὶ αὐτῇ
ισχυρὸς φαίνεται. καὶ οὐκ ἀχρηστος ἦδ' ἡ ἀνοια, ὅς ἂν τοῖς
ιδίοις τέλει μὴ ἑαυτὸν μόνον ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν ὠφελῇ.
[4] οὐδὲ γὰρ ἀδικον ἐφ' ἑαυτῷ μέγα φρονούντα μὴ ἴσον εἶ-
να, ἐπεὶ καὶ ὁ κακῶς πράσσειν πρὸς οὐδέν᾽ αὐτῆς ἐνυμφοῦς
ισμοῖται ἀλλ' ὥσπερ δυστυχοῦντες οὐ προσαγορεύου-
θα, ἐν τῷ ὁμολῶ τις ἀνεχέσθω καὶ ὑπὸ τῶν εὐπαγορεύων
ὑπερβονόμενος, ἡ τὰ ἴσα νέμειν τὰ ὁμοία ἀνταξιοῦνται.
[5] οἷδα δὲ τοὺς τοιούτους, καὶ ὅσοι ἐν τινος λαμπρότητι
πρῶτόν τι, ἐν μὲν τῷ καθ' αὐτοὺς βίῳ λυπηροὺς ὄντας,
τοῖς ὁμοίοις μὲν μάλοισι, ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ξυνό-
ντας, τῶν δὲ ἔπειτα ἀνθρώπων προστολήσιν τε ἐνυγνεῖας
τιοὶ καὶ μὴ οὖσαν καταλιπόντας, καὶ ἡς ἂν ὅσι πατριῶδες,
ταύτῃ αὐχίσιν ὡς οὐ περὶ ἀλλοτριῶν οὐδ' ἀματόντων,
ἀλλ' ὡς περὶ σφετέγων τε καὶ κατὰ πρᾶξάντων. [6] ὧν ἐγὼ
ὀξενόμηνος καὶ διὰ ταῦτα τὰ ἴδια ἐπιβαόμενος, τὰ δημόσια
σκοπεῖται εἰ τοῦ χεῖρον μεταχειρίσας. Πελοποννήσου γὰρ τὰ
δυνατώτατα ἐυστήσας ἀνευ μεγάλου ὕμιν κινδύνου καὶ
δαπάνης Λακεδαιμονίους ἐς μίαν ἡμέραν κατέστησα ἐν
Μαντινείᾳ περὶ τῶν ἀπάντων ἀγωνισασθαι· ἐξ οὗ καὶ πε-
γενόμενοι τῇ μάχῃ οὐδέπω καὶ νῦν βεβαίως θαροῦσιν.

[17,1] Καὶ ταῦτα ἡ εὐὴ νέστης καὶ ἀνοια παρὰ φύσιν δο-
κούσα εἶναι ἐς τὴν Πελοποννησίων δύναμιν λόγοις τε πρέ-
πουσιν ὠμίλησε καὶ ὁργῇ πλοῦτον παρὰσχολήσῃ πεποισεν. καὶ
νῦν μὴ πεφύκοιτο αὐτὴν, ἀλλ' ἕως ἐγὼ τε ἐπὶ ἀκμάζῳ μετ'
αὐτῆς καὶ ὁ Νικίας εὐτυχῆς δοκεῖ εἶναι, ἀποχρησασθε τῇ

tato a Olimpia, hanno creduto, all'opposto, che Atene fosse
ancor più potente di quello che è. Infatti, sono sceso in
gara con ben sette carri – nessun privato aveva mai fatto
tanto – e sono arrivato al primo, al secondo e al quarto
posto. E ho allestito ogni cosa in modo degno di questa
vittoria. Per tradizione, questi successi portano onore, ma
suggeriscono anche un'idea di potenza. Lo sfarzo che mo-
stro in città – quando finanzia spettacoli o in altre occasio-
ni – mi procura l'invidia dei concittadini, ma agli occhi
degli stranieri anche questa è una dimostrazione di for-
za.¹⁷⁷ Questa mia follia non è certo inutile se, a mie spese,
giovano a me stesso e insieme alla città. Ed è giusto che chi
ha un'alta opinione di sé e grandi idee non sia uguale a
tutti gli altri. E non si può certo fargliene una colpa.¹⁷⁸ Del
resto, chi se la passa male trova forse qualcuno con cui
condividere la propria sventura? Quando siamo colpiti da
una disgrazia, nessuno ci rivolge più la parola. Ma allora
bisogna anche sopportare l'orgoglio di chi ha successo. Al-
trimenti bisogna trattare sempre tutti allo stesso modo e
solo dopo pretendere in cambio lo stesso trattamento. So
bene che gli uomini come me – e tutti coloro che si sono
distinti in qualche campo – danno fastidio finché sono vivi.
Danno fastidio, in primo luogo, ai loro pari e poi anche a
tutti gli altri con cui vengono a contatto. Ma poi, quando
sono morti, c'è chi si proclama loro parente, anche se non
è vero, e le città cui appartengono ne fanno un gran vanto:
allora non sono più degli estranei che hanno commesso
dei crimini, ma dei cittadini che hanno compiuto belle im-
prese!¹⁷⁹ Io ho questa ambizione e per questo criticano la
mia vita privata.¹⁸⁰ Ma voi dovete vedere se, sul piano poli-
tico, sono inferiore ad altri. Senza grandi rischi e senza
una grossa spesa per voi, ho creato una coalizione delle più
grandi potenze del Peloponneso e ho indotto gli Spartani a
mettere in gioco tutte le loro forze in un giorno solo a Man-
tinea.¹⁸¹ E, anche se hanno vinto la battaglia, non si sento-
no ancora tanto sicuri della loro forza.

17. "Dicono che sono giovane, che sono completamente
folle.¹⁸² Eppure ho saputo trattare con le potenze del Pello-
ponneso, usare le parole giuste e convincerle con la mia pas-
sione. Perciò non dovete avere paura, adesso, della mia
giovinezza. Finché sono nel pieno delle forze e Nicia sem-

ἐκατέρου ἡμῶν ὠφελία. [2] και τὸν ἐς τὴν Σικελίαν πλοῦν μὴ μεταγιννώσκετε ὡς ἐπὶ μεγάλην δύναμιν ἐσόμενον. ὁχλοῖς τε γὰρ ξυμμεκτοῖς πολεμιζοῦσιν αἱ πόλεις και ῥαδίως ἔχουσι τὸν πολιτῶν τὰς μεταβολὰς και ἐπιδοχάς. [3] και οὐδεὶς δι' αὐτὸ ὡς περὶ οικείας πατριδος οὔτε τὰ περὶ τὸ σώμα ὁπλοῖς ἐξήρτυται οὔτε τὰ ἐν τῇ χάρᾳ νομίμοις κατασκευαίς· ὅτι δὲ ἕκαστος ἢ ἐκ τοῦ λέγων πείθειν οἴεται ἢ στασιάζων ἀπὸ τοῦ κοινοῦ λαβὼν ἄλλην γῆν, μὴ κατορθώσας, οὐκίσειν, ταῦτα ἐπομάζεται. [4] και οὐκ εἰκὸς τὸν τοιοῦτον ὄμιλον οὔτε λόγου μιᾷ γνώμῃ ἀκροᾶσθαι οὔτε ἐς τὰ ἔργα κοινῶς τρέπεσθαι· ταχὺ δ' ἂν ὡς ἕκαστος, εἰ τι καθ' ἥδονήν λέγοιτο, προσχωροῖεν, ἄλλως τε και εἰ στασιάζουσιν, ὥσπερ πυνθανόμεθα. [5] και μὴν οὐδ' ὀπλῖται οὔτ' ἐκείνοις ὅσοιτε κομποῦνται, οὔτε οἱ ἄλλοι Ἕλληνες διεφάνησαν τοσοῦτοι ὄντες ὅσους ἕκαστοι σφᾶς αὐτοὺς ἠγίζμουν, ἀλλὰ μέγιστον δὴ αὐτοὺς ἐβευμένη ἡ Ἑλλάς μόλις ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ ἱκανῶς ὠπλίσθη. [6] τὰ τε οὖν ἐκεῖ, ἐξ ὧν ἐγὼ ἀκοῇ αἰσθάνομαι, τοιαῦτα και ἐν εὐπορώτερα ἔσται (βαρβάρους [τε] γὰρ πολλοὺς ἔξομεν οἱ Συρακοσίων μίσει ξυνεπιθήσονται αὐτοῖς) και τὰ ἐνθάδε οὐκ ἐπικωλύσει, ἣν ὑμεῖς ὀφθῆς βουλεύσθε. [7] οἱ γὰρ πατέρες ἡμῶν τοὺς αὐτοὺς τοῦτους οὔσπερ νῦν φασὶ πολεμίους ὑπολείποντας ἂν ἡμᾶς πλεῖν και προσέειπεν τὸν Μῆδον ἐχθρὸν ἔχοντας τὴν ἀρχὴν ἐκτήσαντο, οὐκ ἄλλῳ τινὶ τῇ περιουσίᾳ τοῦ ναυτικοῦ ἰσχύοντες. [8] και νῦν οὔτε ἀνέλκιστοι πῶ μάλλον Πελοποννήσιοι ἐς ἡμᾶς ἐγένοντο, εἴ τε και πᾶν ἐργαῖνται, τὸ μὲν ἐς τὴν γῆν ἡμῶν ἐσβάλλειν, κἂν μὴ ἐκπλεύσωμεν, ἱκανοὶ εἰσι, τῷ δὲ ναυτικῷ οὐκ ἂν δύναντο βλάπτειν· ὑπόλοιπον γὰρ ἡμῖν ἔστιν ἀντιπαραλὸν ναυτικόν.

[18.1] Ὡστε τί ἂν λέγοντες εἰκὸς ἦ αὐτοὶ ἀποικοινοῖμεν ἡ πρὸς τοὺς ἐκεῖ ξυμμάχους σκηπτομένοι μὴ βοηθοῖμεν; οἷς χρεῶν, ἐπειδὴ γε και ξυνενομούσαμεν, ἐπαμύνειν, και μὴ ἀντιτεῖναι ὅτι οὐδὲ ἐκείνοι ἡμῖν. οὐ γὰρ ἵνα δεύγο ἀντιβοηθῶσι

bria godere del favore della fortuna,¹⁸³ approfittate dei vantaggi che possiamo offrirvi. E non cambiate idea sulla spe-
dizione in Sicilia, non pensate di doverti scontrare con una grande potenza.¹⁸⁴ Le sue città, è vero, sono grandi, ma sono popolate da gente eterogenea e la composizione della cittadinanza cambia facilmente. Non hanno il senso di vivere in una patria che sia loro: perciò non dispongono di armi per difendersi e, nelle campagne, non hanno l'attrezzatura necessaria per lavorare la terra. Con la persuasione o con la lotta tra fazioni, ognuno sottrae al tesoro dello stato il necessario per andare ad abitare altrove e lo tiene pronto se le cose si mettono male. Non è probabile che una massa del genere si lasci convincere in modo unanime o agisca di comune accordo. Passeranno, uno dopo l'altro, dalla parte di chi farà loro proposte allettanti,¹⁸⁵ tanto più se le città sono in preda a lotte intestine, secondo le notizie che ci arrivano. E poi non hanno nemmeno tutti i soldati di cui si vantano. E anche le forze degli altri Greci non sono così numerose come ogni città voleva far credere con i propri calcoli. La Grecia ha mentito moltissimo sulle cifre e, in questa guerra, è riuscita a stento ad armare un numero sufficiente di soldati.¹⁸⁶ Da quello che mi è stato riferito, la situazione in Sicilia è questa. E potrà diventare anche più favorevole se molti barbari, per odio nei confronti dei Siracusani, passeranno dalla nostra parte.¹⁸⁷ La situazione della Grecia, d'altra parte, non ci creerà problemi se prenderete le giuste decisioni. Pensate ai nostri padri: avevano qui gli stessi nemici che ora, come dicono, ci lasceranno alle spalle per partire. E in più avevano contro di loro i Persiani. Eppure hanno conquistato un impero basandosi esclusivamente sulla superiorità della loro flotta. Nella situazione attuale, i Peloponnesiaci non hanno mai avuto meno speranze di batterci. Ma poniamo pure che siano nel pieno delle forze. Potrebbero certo invadere il nostro territorio, anche se non partiamo. La loro flotta, però, non potrebbe danneggiarci in nessun caso: a difesa di Atene lasceremo forze navali che possono tenere testa alle loro.

18. Se le cose stanno così, che ragione potremmo avere noi stessi per ritirarci? Che pretesto potremmo accampare di fronte ai nostri alleati siciliani per non soccorrerli? Ci siamo impegnati con dei giuramenti: è nostro dovere an-

προσθέμεθα αὐτούς, ἀλλ' ἵνα τοῖς ἐκεῖ ἐχθοῖς ἡμῶν Ἀν-
πηγοὶ ὄντες δεῦρο καλῶσιν αὐτοὺς ἐπ' ἐμένα. [2] τὴν τε ἀγ-
χὴν οὕτως ἐκτραπείμεθα καὶ ἡμεῖς καὶ ὅσοι δὴ ἄλλοι ἦρξαν,
παράγωνόμενοι προθύμως τοῖς αἰεὶ ἡ βαρβάροις ἡ Ἑλλη-
σιν ἐπικαλουμένοις, εἴπει εἰ γε ἡσυχάζοιεν πάντες ἡ φύλο-
κνοιεν οἱς χρεῶν βοηθεῖν, βραχὺ ἂν τι προσκτώμενοι
αὐτῇ περὶ αὐτῆς ἂν ταύτης μάλλον κινδυνεύοιμεν. τὸν
γὰρ προύχοντα οὐ μόνον ἐπὶ ὧν τὰς αἰμύνεται, ἀλλὰ καὶ
ὅπως μὴ ἐπειροὶ προκαταλαμβάνει. [3] καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῶν
ταμεινεσθαι ἐς ὅσον βουλόμεθα ἀρχεῖν, ἀλλ' ἀνάγκη,
ἐπειδήπερ ἐν τῷδε καθέσταμεν, τοῖς μὲν ἐπιβουλεύειν,
τοῖς δὲ μὴ ἀνιέναι, διὰ τὸ ἀρχθῆναι ἂν ὅψ' ἐτέραν αὐτοῖς
κινδυνὸν εἶναι, εἰ μὴ αὐτοὶ ἄλλαν ἀρχοιμεν. καὶ οὐκ ἐκ τοῦ
αὐτοῦ ἐπισκεπτόμεν ὑμῖν τοῖς ἄλλοις τὸ ἥσυχον, εἰ μὴ καὶ
τὰ ἐπιτηδεύματα ἐς τὸ ὅμοιον μεταλήψεσθε. [4] λογισάμε-
νοι οὖν τὰδε μάλλον αὐξήσων, ἐπ' εἰκείνα ἦν ἴωμεν, ποιώ-
μεθα τὸν πλοῦν, ἵνα Πελοποννησίων τε στορέσωμεν τὸ
φρόνημα, εἰ δοξοῖμεν ὑπεριδόντες τὴν ἐν τῷ παρόντι ἡσυ-
χίαν καὶ ἐπὶ Σικελίαν πλεύσαι καὶ ἅμα ἡ τῆς Ἑλλάδος τῶν
ἐκεῖ προσγενομένων πάσης τῷ εὐκότῳ ἀρξόμεν, ἡ κακώσο-
μὲν γε Συρακοσίους, ἐν ᾧ καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ ξύμμαχοι ὠφε-
λησόμεθα. [5] τὸ δὲ ἀσφαλές, καὶ μένειν, ἦν τι προχωρή-
καὶ ἀπελθεῖν, αἱ νῆες παρξέουσιν· ναυικράτορες γὰρ ἐπο-
μέθα καὶ ξυμπάντων Σικελιωτῶν. [6] καὶ μὴ ὕψας ἡ Νι-
κίου τῶν λόγων ἀτραγμοσύνη καὶ διδάσταις τοῖς νέοις ἐς
τοὺς προεσβυτέρους ἀποτρέψῃ, τῷ δὲ εἰσθότῳ κόσμῳ,
ὥσπερ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἅμα νέοι γεγρατέροις βου-
λεύοντες ἐς τὰδε ἦσαν αὐτά, καὶ νῦν τῷ αὐτῷ τρόπῳ πει-
σᾶσθε παραγαγεῖν τὴν πόλιν, καὶ νομίσατε νεώτερα μὲν
καὶ γῆρας ἄνευ ἀλλήλων μηδὲν δύνασθαι, ὅμοι δὲ τὸ τε
φάυλον καὶ τὸ μέσον καὶ τὸ πᾶν ἀρκυβέας ἂν ἐυκρεθῇ ἐν
μάλοισι· ἂν ἰσχύειν, καὶ τὴν πόλιν, ἔαν μὲν ἡσυχάζῃ, τῷ-
ψεσθαι τε αὐτὴν περὶ αὐτὴν ὥσπερ καὶ ἄλλο τι, καὶ πᾶν-

dare in loro aiuto e non obiettare che essi non fanno altret-
tanto con noi. Li abbiamo come alleati non perché venisse-
ro qui, a loro volta, ad aiutarci, ma perché dessero fastidio
ai nostri nemici laggiù e impedissero loro di venirci ad at-
taccare.¹⁸⁸ Noi, al pari di altri, abbiamo conquistato l'impe-
ro in questo modo: schierandoci ogni volta, con sollecitu-
dine, a fianco di coloro che ci chiedevano aiuto, fossero
barbari o greci. Perché se tutti se ne stessero tranquilli, se
si facessero distinzioni per stabilire quale popolo e quale
razza debbano essere aiutati, noi potremmo espandere
ben poco il nostro dominio e anzi lo metteremmo a repen-
taglio. È necessario, infatti, non solo difendersi dall'attac-
co di chi è più forte, ma anche prevenirne l'aggressione.
Non è possibile stabilire con esattezza l'estensione che vo-
gliamo dare al nostro impero,¹⁸⁹ ma, trovandoci in questa
situazione, siamo costretti a minacciare gli uni e a non la-
sciare liberi gli altri: se non siamo noi a dominare, corriam-
mo il rischio di essere dominati. Voi non potete aspirare
alla tranquillità come fanno gli altri. Altrimenti dovrete
cambiare il vostro stile di vita e uniformarlo al loro. Se
andremo contro le città della Sicilia, ingrandiremo l'impe-
ro che abbiamo in Grecia. Perciò facciamo questa spe-
lizione e deprimiamo l'orgoglio dei Peloponnesiaci,¹⁹⁰ mo-
strandolo loro che disprezziamo la nostra attuale tranquillità
per navigare verso la Sicilia. Riusciremo, con ogni probabi-
lità, a estendere il nostro dominio alla Grecia intera se sot-
tometteremo anche i popoli di laggiù. O almeno dannegge-
remo i Siracusani: il che sarà vantaggioso tanto per noi
quanto per i nostri alleati. La sicurezza dell'impresa – per
rimanere là se abbiamo successo o per andarcene – sarà
garantita dalla flotta. Saremo padroni del mare anche di-
nanzì a tutti quanti i Sicelioti. Non fatevi distogliere dagli
argomenti di Nicia: il consiglio di restare tranquilli, l'oppo-
sizione tra vecchi e giovani. Fate quello che la città ha sem-
pre fatto. I nostri padri – con decisione unanime di vecchi e
di giovani insieme – ci hanno portato a questo livello di
potenza. Ora, voi, allo stesso modo, cercate di far progredi-
re la città e considerate che gioventù e vecchiaia, da sole,
non possono fare nulla, mentre si può fare moltissimo se
tutte le componenti, dalla più debole alla più valida, si fon-
dono insieme.¹⁹¹ Inoltre, se la nostra città rimarrà inattiva,
finirà per logorarsi da sola, come accade a qualsiasi altra

των τὴν ἐπιστήμην ἐγγηράσσεσθαι, ἀγωνιζομένην δὲ αἰεὶ
προσδιψέσθαι τε τὴν εὐπείδιαν καὶ τὸ ἀμύνεσθαι οὐ λό-
γῳ ἀλλ' ἔργῳ μάλλον ξυνηθες εἶεν. [7] παρόντων τε γι-
γνώσκω πόλιν μὴ ἀπράγμονα τάχιστ' ἂν μοι δοκῇν
ἀπαραμυστοῦντας μεταβολῇ διαφθαγεῖναι, καὶ τῶν ἀνθρώπων
ἀσφαλέστατα τοὺτους οἰκεῖν οἱ ἂν τοῖς παροῦσιν ἦθεοι καὶ
νόμοις, ἣν καὶ χεῖρω ἢ ἥκιστα διαφόρως πολυτεύωσιν.

cosa. E ogni suo sapere invecchierà con essa.¹⁹² Se, al con-
trario, continuerà a combattere, acquisterà sempre nuova
esperienza e manterrà l'abitudine di difendersi nei fatti più
che a parole. In sostanza, io credo che una città abituata
all'azione vada presto in rovina se diventa inattiva¹⁹³; la vi-
ta di una città è più sicura se non ci si allontana dalle abi-
tudini e dalle norme vigenti,¹⁹⁴ anche se non sono le mi-
gliori.¹⁹⁵